



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación
Dirección de Educación Superior



Instituto Superior del Profesorado
"Dr. Joaquín V. González"

Instituto Superior del Profesorado "Dr Joaquín V. González"

Carrera: Profesorado de francés

Eje: Disciplinar

Subeje: Lingüístico

Nivel: 4º año

Instancia Curricular: **HISTORIA DE LA LENGUA FRANCESA**

Cursada: Anual

Carga Horaria: 3 horas cátedra semanales

Profesor: Andrés VARELA ALBIENI

Año lectivo: 2013

1. Fundamentación:

Para Jean Batany, *"sería inconcebible que quien pretenda poseer una profunda cultura francesa, y con mucha más razón quien quiera enseñar el francés, ignore la lengua y la literatura de la Edad Media"*. ¿Cuál es el fundamento de esta afirmación aparentemente exagerada? ¿Por qué un profesor de francés del siglo XXI no debería ignorar "una lengua muerta" como el francés de hace mil años? Así como el estudio de la Gramática permite describir cómo es la lengua francesa de nuestros días, la Historia de la Lengua permite comprender por qué la lengua francesa es como es. Y si conocer significa, como lo afirmaba Aristóteles, conocer por las causas, el estudio del francés antiguo y de su evolución es entonces imprescindible en la formación de todo profesor de francés.

La Historia de la Lengua ofrece también la rara ocasión de un necesario y enriquecedor trabajo interdisciplinario, pues supone el estudio del francés, a lo largo de su evolución, bajo los aspectos sintáctico, morfológico, fonético, semántico, lexical y ortográfico, incluyendo como material de estudio las grandes obras de la literatura (desde el medievo a nuestros días) aunado al estudio de la civilización, la geografía y la política francesa, entre otras disciplinas. Dado que la Historia de la Lengua presupone amplios y variados conocimientos lingüísticos (Lengua, Gramática, Fonética, Lingüística General), ella se incluye necesariamente en el cuarto nivel del mismo Subeje Lingüístico que dichas materias a las que aporta una visión diacrónica. Paralelamente, Historia de la Lengua se enriquece con los aportes de las materias del Subeje Socio-cultural (Geografía, Historia y Literatura).

2. Objetivos:

Que los estudiantes:

- Comprendan las características de la gramática latina que permiten explicar la estructura del francés antiguo.
- Comprendan las leyes que rigen la evolución fonética de las lenguas romances y en particular del francés.

- Descubran las razones que explican la necesidad de ciertos cambios morfológicos, sintácticos y ortográficos y tomen conciencia de la arbitrariedad de algunos otros.
- Se inicien en la lectura de obras literarias francesas en versiones originales e interpreten tanto textos medievales como textos actuales en diferentes lenguas regionales.
- Se interesen en el debate sobre el destino del francés y su influencia real en el mundo, el papel de la francofonía y las políticas lingüísticas.
- Conozcan los cambios de la última reforma de la ortografía y analicen la necesidad y la posibilidad de su efectiva implementación.

3. Contenidos:

1. El latín. La evolución fonética: La lengua latina: vocales, duración, silabación, diptongos, hiatos, acentuación, pronunciación, declinaciones, casos y funciones, orden de las palabras, conjugación. Las leyes de la evolución fonética. Evolución de las vocales: finales, tónicas, pretónicas, postónicas, iniciales, diptongación romance y latina, Ley de Bartsch, reducción; prótesis. Evolución de las consonantes: ensordecimiento y sonorización, espirantización, síncope, palatización; epéntesis; simplificación de africadas; H aspirada latina y germana.

2. Francés antiguo: Origen y formación de la lengua francesa. Los estratos. Sistema nominal: reducción del sistema casual latino, caso sujeto y caso régimen. La analogía. Los derivados de *ille*: artículos, demostrativos y pronombres personales. Los posesivos. La conjugación. Los adverbios en *-ment*. La nasalización. Vocabulario.

3. Francés medio: La Pléiade. Enriquecimiento de la lengua. La latinización del vocabulario: l'emprunt, la dérivation, el calco, la relatinización. Les doublets. La ortografía: reducción de diptongos, de africadas, de nasales; las letras parásitas; las falsas etimologías. Desaparición de los casos. El orden de las palabras: la post-posición del sujeto. Los niveles de lengua. La negación.

4. Francés clásico y moderno: "Langue française": [wɛ] / [ɛ] / [wa]; Voltaire, La Révolution, Le Dictionnaire. El Francés (de París). Bilingüismo. Lenguas o dialectos. Le bon usage. La enseñanza del francés. La pronunciación de la "r". El acento circunflejo. Las políticas lingüísticas. La guerra a las lenguas regionales. Las colonias.

5. Francés contemporáneo: La existencia problemática del "francés actual". La Francofonía. El francés de Francia: una abstracción. La muerte del francés. Los anglicismos. El francés hablado. La reforma de la ortografía. Nuevas tendencias.

4. Bibliografía:

Obligatoria :

- ANDRIEUX-REIX, N. (1987) : *Ancien français, fiches de vocabulaire*, Paris, PUF, 2000.
- BATANY, J. (1972) : *Français médiéval*, Paris, Bordas, 1985.
- BOURCIEZ, E. et J. (1967) : *Phonétique française*, Paris, Klincksieck.
- CALVET, L-J. (1987) : *La guerre des langues*, Paris, Hachette, 1999.
- CALVET, L-J. (1974) : *Linguistique et colonialisme*, Paris, Payot, 2002.
- CATACH, N. (1978) : *L'orthographe*, Paris, PUF, 9ª ed, 2003.
- DUNETON, C. (1999) : *La mort du français*, Plon.
- GADET, F. (1989) : *Le français ordinaire*, Paris, Armand Colin.
- GUIRAUD, P. (1967) : *L'étymologie*, Paris, PUF, Coll. « Que sais-je ? » N° 1122.
- LÉONARD, M. (1999) : *Exercices de phonétique historique*, Paris, Nathan.
- MÉNARD, Ph. (1988) : *Syntaxe de l'ancien français*, Bordeaux, Bière, 4ª ed, 1994.
- SAUSSURE, F. (1995) : *Cours de linguistique générale*, Paris, Payot.
- SAUSSURE, F. (2002) : *Écrits de linguistique générale*, Gallimard.
- WAGNER, R.L. (1974) : *L'ancien français*, Paris, Larousse.
- ZINK, G. (1986) : *Phonétique historique du français*, Paris, PUF, 6ª ed, 1999.
- ZINK, G. (1989) : *Morphologie du français médiéval*, Paris, PUF, 5ª ed, 2000.

Obras de consulta :

- BRUNOT F. et BRUNEAU, Ch. (1949): *Précis de grammaire historique de la langue française*, Paris, Masson, 3ra éd.
- CART, A. et alii (1955) : *Grammaire latine*, Nathan, 2002.
- GAFFIOT, F. (2001) : *Dictionnaire Latin-Français*, Paris, Hachette.
- GUIRAUD, P. (1967) : *L'ancien français*, Paris, PUF, Coll. « Que sais-je ? » N° 1056.
- GUIRAUD, P. (1967) : *Le moyen français*, Paris, PUF, Coll. « Que sais-je ? » N° 1086.
- GREIMAS, A. (1979) : *Dictionnaire de l'ancien français*, Paris, Larousse, 2001.
- REY, A. (1992) : *Dictionnaire historique de la langue française*, Paris, Le Robert, 1998.

Textos a analizar :

- *Gargantua*, Paris, Flammarion, 1993, texte établi par F. Joukovsky.
- *La chanson de Roland*, Paris, Flammarion, 1993, texte établi par J. Dufournet.
- *La sagouine*, Ottawa, Leméac, 1973, de Maillet, A.
- *Le grand testament*, Paris, Flammarion, de François Villon.
- *Le jeu de la feuillée*, Paris, Flammarion, 1989, texte établi par J. Dufournet.
- *Le Roman de Renart*, Paris, Flammarion, 1985, texte établi par J. Dufournet et A. Méline.
- *Perceval*, Paris, Flammarion, 1997, texte établi par J. Dufournet.
- *Sonnets pour Hélène*, Paris, Garnier, 1924, de Ronsard.
- *Tristan et Iseut*, LGF, Le livre de Poche, 1989, texte établi par D. Lacroix et Ph. Walter.

5. Modalidad de trabajo

Ejercicios con nota orientadora:

- a) Separar en sílabas palabras latinas identificando, según corresponda, tónica, inicial, final, pretónica, penúltima; b) Identificación de casos, análisis sintáctico y traducción de frases latinas; c) Análisis y traducción de textos latinos.

- a) Desarrollo de la evolución fonética de distintas palabras; b) Análisis y traducción de textos en francés antiguo (con diccionario); c) Análisis de la sintaxis en francés antiguo o francés medio; d) Desarrollo de la evolución semántica de una palabra.

- a) Lectura y análisis de textos en lenguas regionales; b) Explicación de la ortografía en textos de francés contemporáneo; c) Estudio de los anglicismos y otros 'emprunts' en textos actuales.

Trabajos prácticos:

1) Análisis y traducción de un texto latino (con diccionario); 2) Desarrollo de la evolución fonética de una palabra que permita explicar las formas del francés antiguo y su posterior evolución hasta el francés actual; 3) Análisis y traducción de un texto en francés antiguo (con diccionario); 4) Presentación en forma de exposé sobre un tema del programa acordado con el profesor; 5) Presentación por escrito de una propuesta de aplicación práctica en clase de FLE de los contenidos trabajados y realización de la propuesta en simulacro de clase.

Parciales:

1) Análisis y traducción de un texto en francés antiguo (sin diccionario), explicación de la forma de palabras presentes en el texto mediante el desarrollo de su evolución fonética, análisis del valor semántico de palabras en el texto dado, análisis de la sintaxis y contraste con el francés actual; 2) Análisis de textos en francés medio, clásico o moderno y explicación de sus particularidades (lexical, fonética, ortográfica, morfológica, semántica y sintáctica) a partir del francés antiguo y su contraste con el francés contemporáneo.

6. Formas de evaluación y promoción:

Evaluaciones:

- Al menos 4 (cuatro) Trabajos Prácticos en clase o domiciliarios.
- Al menos 2 (dos) Parciales.

Promoción:

Se ofrecerá a los estudiantes un doble sistema de promoción.

Promoción sin examen final:

Se requerirá:

- Cumplir con el 75% de asistencia a clases;
- Tener aprobados el 75% de los Trabajos Prácticos;
- Haber aprobado los 2 (dos) Parciales o sus respectivos recuperatorios con una nota no inferior a 6 (seis).

Promoción con examen final:

Se requerirá:

- Cumplir con el 60% de asistencia a clases;
- Tener aprobados el 50% de los Trabajos Prácticos;
- No haber obtenido en los 2 (dos) Parciales o sus respectivos recuperatorios una nota inferior a 4 (cuatro).
- Aprobar el examen final escrito y oral.

Andrés Varela Albieni